

I.

LITTÉRATURE

Auteurs au programme :

1. שאול טשרניחובסקי 1875-1943
2. מאיר שלו 1948-2023

Œuvres au programme :

שאול טשרניחובסקי

א. אידיליות

1. כחום היום
2. לביבות מבושלות
3. ברית מילה
4. מוצאי שבת

מתוך ספר האידיליות לשאול טשרניחובסקי :

<https://library.osu.edu/projects/hebrew-lexicon/02047-files/02047210.pdf>

5. חתונתה של אלקה

<https://benyehuda.org/read/884>

ב. שירים :

<https://benyehuda.org/read/7991>

<https://benyehuda.org/read/5452>

1. אומרים ישנה ארץ
2. אני מאמין (שחקי, שחקי)

מאיר שלו

1. רומן רוסי, הוצאת עם עובד 1988

En français : Meir Shalev, *Que la terre se souviene*, Paris, LGF – Livres de poche, 1996.

2. הדבר היה ככה, הוצאת עם עובד 1994

En français : Meir Shalev, *Ma grand-mère russe et son aspirateur américain*, Paris, Folio poche, 2014

**Bibliographie :**

**מבחר האידיליות :**

1. לביבות

<https://he.wikipedia.org/wiki/אידיליה> (לביבות)

2. כחום היום

[https://he.wikipedia.org/wiki/כחום\\_היום](https://he.wikipedia.org/wiki/כחום_היום) (כחום היום)

3. ברית מילה

4. מוצאי שבת

5. חתונתה של אלקה

**אידיליות :**

\* עזריאל אוכמני, תכנים וצורות, לקסיקון מונחים ספרותיים, ספריית פועלים הוצאת הקיבוץ הארצי השומר הצעיר.

\* גיטה אבינור, גרליות וטראגיות באידיליות טשרניחובסקי, על המשמר 1960

<https://library.osu.edu/projects/hebrew-lexicon/02047-files/02047258.pdf>

\* יוחאי אופנהיימר, ביתבנית נוף מולדתו: טשרניחובסקי וחיוב הגלות

[https://humanities.tau.ac.il/sites/humanities.tau.ac.il/files/media\\_server/humanitie\\_untitled%20folder%202020מולדתו%20נוף%20ביתבנית.pdf](https://humanities.tau.ac.il/sites/humanities.tau.ac.il/files/media_server/humanitie_untitled%20folder%202020מולדתו%20נוף%20ביתבנית.pdf)

\* עידו בסוק, 'אאמינה גם בעתיד: תהליכי התקבלות ודחייתו של המשורר שאול טשרניחובסקי על רקע השיח הציוני בדבר 'גלות' ו'מולדת'

<https://library.osu.edu/projects/hebrew-lexicon/02047-files/02047264.pdf>

\* יוסף האפרתי, תבניות של אי התקשרות בשירת טשרניחובסקי : בהדגשה על האידיליות שלו (לוס אנג'לס, 1970) דיסרטציה, אוניברסיטת קליפורניה,

<https://yossihaephtrati.files.wordpress.com/1970/08/d7a2d791d795d793d7aa-d793d795d7a7d798d795d7a8d798-d7a9d79c-d790d791d790.pdf>

\* יוסף האפרתי, האידיליה של טשרניחובסקי, ספריית פועלים, הוצאת הקיבוץ הארצי השומר הצעיר, תשל"ב, 1971

\* יוסף האפרתי, המראות והלשון, לתולדות התיאור בשירה העברית החדשה, מפעלים אוניברסיטאיים, ספרי זימן קריאה והספרות, תשל"ז 1976, עמ' 34-71

\* יוסף האפרתי, שאול טשרניחובסקי : מבחר מאמרי ביקורת על יצירתו (ליקט וצירף מבוא וביבליוגרפיה, יוסף האפרתי), תל-אביב : עם עובד, תשל"ו 1976

\* אבנר הולצמן, שבע פנים בכחום היום, לפרשנות האידיליה של טשרניחובסקי

<https://library.osu.edu/projects/hebrew-lexicon/02047-files/02047257.pdf>

\* אילנית סבלסקי, המשורר שהעביר את הפרוזה העברית מהשוליים למרכז, עיתון הארץ 2013/08/29

<https://www.haaretz.co.il/literature/study/2013-08-29/ty-article/.premium/0000017f-ef1d-dc28-a17f-ff3fdad70000>

\* דב סדן, בלב הערבה, בין דין לחשבון : מסות על סופרים וספרים, תל אביב, הוצאת דביר, תשכ"ג 1963

<https://library.osu.edu/projects/hebrew-lexicon/00376-files/00376009/00376009-016-023.pdf>

\* בועז ערפלי, זיו שמיר, עוזי שביט, תום ותהום : האידיליה של טשרניחובסקי, (קובץ מאמרים על האידיליות של טשרניחובסקי), תל אביב, הקיבוץ המאוחד 1998

\* עדי צמח, קריאה תמה בספרות עברית בת המאה ועשרים, מוסד ביאליק ירושליים, תש"ן, עמ' 179-206  
\* זיוה שמיר, ללא תכלית וללא תועלת, אידיליה "כחום היום" של טשרניחובסקי והשפעתה על ביאליק, עיתון 77 גליון 1987, 92-91

[https://c9eca85c-2bee-4864-bd18-ba71ef4e3d58.usrfiles.com/ugd/c9eca8\\_060695f2664648858394515ecdb29e54.pdf](https://c9eca85c-2bee-4864-bd18-ba71ef4e3d58.usrfiles.com/ugd/c9eca8_060695f2664648858394515ecdb29e54.pdf)

\* זיוה שמיר, מחקרים בספרות עברית - ללא תכלית וללא תועלת (מורחב), 13 נובמבר 2021  
<https://www.zivashamir.com/post/ללא-תכלית-וללא-תועלת-מורחב>

## שירים

\* עידו בסוק, ליופי ונשגב ליבו ער, שאול טשרניחובסקי - חיים, הוצאת כרמל, 2017  
\* יוסף גולדנברג, "המשורר והמוזיקה - מנגינה לי ונגינה לי": 120 שנות טשרניחובסקי ומוזיקה, בתוך מאזניים 2018, עמ' 38-49  
\* אריאל הירשפלד, "שאול עימנו", תפוסה ולא תפוסה "שירים לאילאיל" מאת טשרניחובסקי כשיח אהבה. מחזורי השירה הגדולים. בתוך מאזניים אוקטובר 2018  
[https://www.hebrew-writers.org/images/07-moznaim/moznaim10\\_2018.pdf](https://www.hebrew-writers.org/images/07-moznaim/moznaim10_2018.pdf)  
\* בועז ערפלי, צעיר לעד - עיונים בשירת טשרניחובסקי, הוצאת הקיבוץ המאוחד 2011  
\* צפריר ב., «על המראות והלשון בשירתנו החדשה». מאזנים, כרך מ"ה, גל' 5 (תשרי תשל"ח, אוקטובר 1977), עמ' 356-355  
[https://www.academia.edu/38647066/המשורר\\_והמוזיקה\\_מנגינה\\_לי\\_ונגינה\\_לי\\_120\\_שנות\\_טשרניחובסקי\\_ומוזיקה](https://www.academia.edu/38647066/המשורר_והמוזיקה_מנגינה_לי_ונגינה_לי_120_שנות_טשרניחובסקי_ומוזיקה)

## Conférences, podcasts etc.

\* שאול טשרניחובסקי, באתר (en français)Akadem  
<https://www.youtube.com/watch?v=93MBnRmMb3U>

\* אומרים ישנה ארץ, ברשת ב', 27.5.12 : שעתיים על שאול טשרניחובסקי. בסופו ריאיון בסופה מראיינים גם את עידו בסוק.

חלק ראשון - <https://drive.google.com/file/d/1MnZSx--QH7-NCcZt2qUKW8o6j8v7VdjK/view>  
חלק שני - [https://drive.google.com/file/d/1KiKijHmz-auADK4V9RXn7Bmi9D4q2\\_qe/view](https://drive.google.com/file/d/1KiKijHmz-auADK4V9RXn7Bmi9D4q2_qe/view)

\* ספרים רבותי ספרים, בגלי צה"ל, 18.10.13 70 : למותו של שאול טשרניחובסקי - קטע הראיון עם עידו בסוק  
<https://drive.google.com/file/d/1AbaQFeDTyGr2CbzCYM3z4dOcmY1hI4rx/view>

\* עידו בסוק, הרצאה : "טשרניחובסקי באודסה", שניתנה בבית אבי חי ב- 2018/05/21  
<https://www.youtube.com/watch?v=rUWr2a0mx5A>

\* נועם סמל מארח את ד"ר עידו בסוק במסגרת אסכולות בצוותא בערב טשרניחובסקי בהנחיית נועם סמל 16.05.22

[https://youtu.be/XhT\\_TxzjFI](https://youtu.be/XhT_TxzjFI)

\* ליאת רגב מראיינת את עידו בסוק, כאן, מעבירים לראשון 12.5.18 - לכבוד מפגש משוררים על שירת  
טשרניחובסקי  
שיתקיים בפסטיבל המשוררים ה-21 במטולה

[https://drive.google.com/file/d/1KITmkQRJ2pyG8qqRX\\_N8Vb4nsgOXAA2E/view](https://drive.google.com/file/d/1KITmkQRJ2pyG8qqRX_N8Vb4nsgOXAA2E/view)

## Les œuvres de Meir Shalev :

1. רומן רוסי, הוצאת עם עובד 1988  
En français : Meir Shalev, *Que la terre se souvienne*, Paris, LGF – Livres de poche, 1996.
2. הדבר היה ככה, הוצאת עם עובד 1994  
En français : Meir Shalev, *Ma grand-mère russe et son aspirateur américain*, Paris, Folio poche, 2014

## Bibliographie :

\* יורם בר גל, "נופי המתים : על "בית העולם לחלוצים", *תיאוריה וביקורת*, גליון 18, 2010  
<https://bargal.wordpress.com/hebrew/545-2/>

\* יערה בן דויד, "אל האדמה – ומתחתיה : על "רומן רוסי" מאת מאיר שלו, בתוך ספרה : *אהבה ממבט שני : עיון בפרקי ספרות ישראלית וכללית* רמת גן : עקד, תשנ"ז, עמ' 100–105

\* גדי בלום וניר חפץ, *תרבות ורוח – מאיר שלו*, בתוך ישראל לאן 18 שיחות עם האישים שמעצבים את פני המדינה, ידיעות אחרונות ספרי חמד, תל אביב, 2008. עמ' 174 – 199 2008 (הספר בקטלוג ULI)

\* ניצה בן-דב, "אוטוביוגרפיה נקייה : על "הדבר היה ככה" של מאיר חיים כתובים" : על אוטוביוגרפיות ספרותיות ישראליות, ירושלים ותל אביב : שוקן, תשע"א 2011, עמ' 166–1

\* רונן טל, "מאיר שלו היה הישראליות עצמה וסירב להתנצל על כך", "הארץ" 11.04.2023  
<https://www.haaretz.co.il/gallery/literature/2023-04-11/ty-article/.premium/00000187-7125-dde0-afb7-7f3738f30000>

\* יצחק לאור, "ראי אדמה איך הצלחנו לגדול", *הארץ* 13.11.2009  
<https://www.haaretz.co.il/literature/2009-11-13/ty-article/0000017f-db9a-d3a5-af7f-fbbef2db0000>

\* גלילה מור, "תצורה ומשמעות בלשונו של מאיר שלו על פי "רומן רוסי", *לישוננו* סו', ג-ד 2004 עמ' 355 – 370. (המאמר זמין לצפייה במאגר JSTOR)

\* גלילה מור - בין לשונו של דוד פוגל ללשונו של מאיר שלו (תצורת ומשמעות)  
<https://library.osu.edu/projects/hebrew-lexicon/02037-files/02037208.pdf>

\* עופרה מצוב-כהן, "בין שיח חברתי לשיח ספרותי : עיצוב השיח הפמיניסטי בקובצי פועלים מול עיצובו ברומן על התקופה החלוצית", *מורשת ישראל* 4, 2007, עמ' 185 – 208.

\* אסתי סגל, מאיר שלו – "הספרים שלי נטועים באדמת הארץ הזאת", גלובס, 14.05.2008.  
<https://www.globes.co.il/news/docview.aspx?did=1000341887>

\* סמדר שיפמן, דברים שרואים מכאן - דויד גרוסמן, אורלי קסטל-בלום ומאיר שלו: מעבר למודרניזם? הוצאת כרמל, 2007. (ULI) (הספר בקטלוג

קטע מהספר :

<https://www.text.org.il/index.php?book=0704092>

\* מאיר שלו, "רצח והתאבדות", באנתולוגיה *תמונה קבוצתית* (ספרות ישראלית במאה ה-21), הוצאת כרמל 2017. עמ' 382 – 386 (ULI) (הספר בקטלוג

\* המרכז האקדמי שלם, *הרומן המורכב של מאיר שלו עם ארץ ישראל*, 2017.

<https://shalem.ac.il/content-channel/shalev-and-israel/>

\* "מאיר שלו הבין הבנה עמוקה של ההווה הישראלית, של האדם הישראלי" *הארץ* 11.04.2023

<https://www.haaretz.co.il/gallery/literature/2023-04-11/ty-article/.premium/00000187-70a2-d484-adeb-f2a6c6a60000>

\* Guez, Maya Nestelbaum. « *Entretien avec Meir Shalev* », in *États du Symbolique : depuis L'homme Moïse et la religion monothéiste, en passant par Freud, Rothko, Appelfeld : droit, loi, psychanalyse*, / sous la direction de Michel Gad Wolkowicz (Paris : In Press, 2014), pages 735–743. [https://library.osu.edu/projects/hebrew-lexicon/00070\\_files/00070204.pdf](https://library.osu.edu/projects/hebrew-lexicon/00070_files/00070204.pdf)

\* Negev Eilat, Meir Shalev: "The emasculated man and the queen bee", in *Close encounters with twenty Israel writers*, London : Vallentine Mitchell, 2003, p. 127–134.

\* Smadar Shiffman, "On the possibility of impossible worlds: Meir Shalev and the fantastic in Israeli literature," *Prooftexts* 13,3 (1993), 253-267.

\* Smadar Shiffman, "In the beginning there was the garden: Meir Shalev's ambiguous use of biblical allusions," *Israel Studies Forum* 19,2 (2004), 75-87.

\* זיוה שמיר, "על סבא שעבר את היבוק ועל אחיו שחצה את האוקיאנוס – "השבר היה ככה": סיפור הגותי מעמיק המתחפש לסיפור טריוויאלי", אתר אימגו, 2010

[https://c9eca85c-2bee-4864-bd18-](https://c9eca85c-2bee-4864-bd18-ba71ef4e3d58.usrfiles.com/ugd/c9eca8_644fd1643ce94bfc8b88fcfb327f223ea.pdf)

[ba71ef4e3d58.usrfiles.com/ugd/c9eca8\\_644fd1643ce94bfc8b88fcfb327f223ea.pdf](https://c9eca85c-2bee-4864-bd18-ba71ef4e3d58.usrfiles.com/ugd/c9eca8_644fd1643ce94bfc8b88fcfb327f223ea.pdf)

20. <https://library.osu.edu/projects/hebrew-lexicon/00070.php> מאיר שלו

## Podcast

1. פרויקט "הסיפור הישראלי" של המרכז האקדמי שלם, מאיר שלו על "רומן רוסי", 2022

<https://www.youtube.com/watch?v=pju7hKhYZAY>

\* Meir Shalev, Rencontre de Michèle Tauber avec l'écrivain 2013, site *Akadem*

<https://www.mahj.org/fr/media/meir-shalev>

## II.

## CIVILISATION

## 1. Le nouveau yishuv

De la fin du XIX<sup>e</sup> siècle – avec l’achèvement de la domination ottomane et son remplacement par le Mandat britannique (1917) – à la Proclamation de l’État d’Israël en 1948 la population juive de la Palestine se diversifie, se modernise et pose les fondements de la future société israélienne.

### Définitions et concepts

\* חנה הרצוג, 'יישוב ישן' ו'יישוב חדש' בהארה סוציולוגית, קתדרה 4, 1984, עמ' 99-108  
[https://www.ybz.org.il/Uploads/dbsAttachedFiles/Article\\_32.3.pdf](https://www.ybz.org.il/Uploads/dbsAttachedFiles/Article_32.3.pdf)

\* יהושע קניאל, "המונחים 'יישוב ישן' ו'יישוב חדש' בעיני בני הדור (1882 - 1914) ובעיני ההיסטוריוגרפיה, קתדרה 6, דצמבר 1977  
[https://files.ybz.org.il/periodicals/Cathedra/32/Article\\_32.3.pdf](https://files.ybz.org.il/periodicals/Cathedra/32/Article_32.3.pdf)

\* Yehoshua Kaniel, “The Terms « Old Yishuv » and « New Yishuv”: Problems of Definition”, in Shaul Sapir (ed.) *Historical Geography of Israel in the Modern Era*, Jerusalem, Akademon, 1998, p. 232-245.  
[https://ismi.emory.edu/documents/Readings/Kaniel\\_Yehoshua\\_Old\\_vs\\_New\\_Yishuv.pdf](https://ismi.emory.edu/documents/Readings/Kaniel_Yehoshua_Old_vs_New_Yishuv.pdf)

\* Jehuda Reinharz, “Old and New Yishuv: The Jewish Community in Palestine at the Turn of the Twentieth Century”, in *Jewish Studies Quarterly*, 1993/94, vol.1/1, p.54-71  
<https://www.jstor.org/stable/40753109>

\* יעקב שביט, "בין 'חברה יישובית' ל'חברה פוליטית', היישוב היהודי בארץ-ישראל בתקופת המנדט", קתדרה 16-7, ע' 14, [https://www.ybz.org.il/Uploads/dbsAttachedFiles/Article\\_14.1.pdf](https://www.ybz.org.il/Uploads/dbsAttachedFiles/Article_14.1.pdf)

### Histoire & société

\* Amnon Cohen, *Juifs et musulmans en Palestine et en Israël, des origines à nos jours*, Paris, Tallandier, 2016, chapitres 1 à 3.

\* Jean-Marie Delmaire, Travail juif, travail arabe durant la première vague d’immigration », in Cahiers de la Méditerranée, dossier *La Méditerranée en partage. 50 ans de recherche destinées au monde arabe*, p.169-187 <https://journals.openedition.org/cdlm/13289?lang=en>

\* Catherine Lévigne, « Un kibboutz sous le mandat britannique : Hanita, 1938-1948 » in *Revue d'Histoire Moderne & Contemporaine*, 1977, 24/2, p. 215-238.  
[https://www.persee.fr/doc/rhmc\\_0048-8003\\_1977\\_num\\_24\\_2\\_974](https://www.persee.fr/doc/rhmc_0048-8003_1977_num_24_2_974)

\* Dominique Perrin, *Palestine, Une terre, deux peuples*, Septentrion, 2000, chapitres 3-6

\* Yair Wallach, « Rethinking the yishuv : late-Ottoman Palestine’s Jewish communities revisited” in *Journal of Modern Jewish Studies*, 2017, vol.16/2, p.275-294  
<https://eprints.soas.ac.uk/22699/1/Wallach-Rethinking-the-Yishuv.pdf>

### Culture

\* אבן-זוהר, איתמר, "בניית התרבות כתשתית להקמת המדינה", בתוך: ירמיהו יובל, יאיר צבן, ודוד שהם חדש (עורכים) תרבות יהודית בעידן חילוני: מבט אנציקלופדי.ירושלים: כתר, כרך ד', 2007, עמ' 215-220  
[https://www.tau.ac.il/~itamarez/works/hebrew/Even-Zohar\\_2007--Ha%20arbut%20ke%20tashtit.pdf](https://www.tau.ac.il/~itamarez/works/hebrew/Even-Zohar_2007--Ha%20arbut%20ke%20tashtit.pdf)

\* Yael Darr, “Negation Diaspora negation, Children’s Literature in Jewish Palestine during the Holocaust years” in *European Judaism*, 2009, vol.42, p.17-30.

<https://www.jstor.org/stable/41444000>

\* Batsheva Goldman-Ida, "Boris Schatz, Abel Pann and the Bezalel School of Arts and Crafts in Jérusalem", in Menotyra, 20220, 27/1, p.71-86

[https://www.academia.edu/43258247/2020\\_Boris\\_Schatz\\_Abel\\_Pann\\_and\\_the\\_Bezalel\\_School\\_of\\_Arts\\_and\\_Crafts\\_in\\_Jerusalem](https://www.academia.edu/43258247/2020_Boris_Schatz_Abel_Pann_and_the_Bezalel_School_of_Arts_and_Crafts_in_Jerusalem)

\* Dominique Jarassé, "Visions françaises de la Palestine de l'entre-deux-guerres : orientalisme, art colonial et sionisme », in : *De Balfour à Ben Gurion- Les puissances européennes et la Palestine 1917-1949*, éditions CNRS, 2013, p. 291-306  
<https://books.openedition.org/editions-cnrs/2323?lang=fr>

\* Dalia Manor, "Imagined Homeland: landscape painting in Palestine in the 1920s", in *Nations and Nationalism* 2003, 9 (4), p.533-554. <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1111/1469-8219.00126>

\* Dalia Manor, « Biblical Zionism in Bezalel Art », in *Israel Studies*, 2001, volume 6/1, p.55-75.  
<https://muse.jhu.edu/article/14460>

\* Zohar Shavit, « Fabriquer une culture nationale, Le rôle des traductions dans la constitution de la littérature hébraïque », in *Actes de la recherche en sciences sociales*, 2002/4, p. 21-32  
[https://www.persee.fr/doc/arss\\_0335-5322\\_2002\\_num\\_144\\_1\\_2805](https://www.persee.fr/doc/arss_0335-5322_2002_num_144_1_2805)

\* Miriam Tal, "Les Arts en Israël ", in *Liberté*, 1972, 14 (4-5), p.126-142.  
<https://www.erudit.org/fr/revues/liberte/1972-v14-n4-5-liberte1456473/60224ac/>

## **2. L'immigration russophone en Israël dans les années 1980-2010, processus d'intégration**

\* Bars Stéphanie (Le), « La 'petite Russie' d'Israël », in *Le Monde*, 06 juin 2005,  
[https://www.lemonde.fr/a-la-une/article/2005/06/06/la-petite-russie-d-israel\\_658763\\_3208.html](https://www.lemonde.fr/a-la-une/article/2005/06/06/la-petite-russie-d-israel_658763_3208.html)

\* Berthomière William, « L'Immigration des Juifs d'ex-URSS : un nouveau défi pour Israël », in *Revue Européenne des Migrations Internationales*, 1995, p.19-41.  
[https://www.persee.fr/doc/remi\\_0765-0752\\_1995\\_num\\_11\\_3\\_1476](https://www.persee.fr/doc/remi_0765-0752_1995_num_11_3_1476)

\* Cahn Nathan, « La Communauté russe d'Israël : un Etat dans l'Etat ? » in *The Jerusalem Post* 06.02.2014,  
<https://www.jpost.com/edition-fran%C3%A7aise/israel/la-communaut%C3%A9-russe-disra%C3%ABl-un-etat-dans-letat-340591>

\* Delanoë Igor, « La Russie et Israël : entre méfiance réciproque et coopération bilatérale, les enjeux d'une relation ambivalente », in *Recherches et Documents* n°06/2010,  
<https://archives.frstrategie.org/web/documents/publications/recherches-et-documents/2010/201006.pdf>

\* Fainberg Sarah, « La Nouvelle mosaïque israélienne, L'intégration des Juifs de l'ex-URSS » in *La Vie des idées*, 02 avril 2007 <https://laviedesidees.fr/La-nouvelle-mosaique-israelienne>

\* Sokol Sam, « Pourquoi nombre de nouvel olim en Israël ne sont pas considérés comme juifs ? » in *The Times of Israël*, 04 janvier 2019, <https://fr.timesofisrael.com/pourquoi-nombre-de-nouveaux-olim-en-israel-ne-sont-pas-consideres-comme-juifs/>

\* Tinguy Anne (de), « Les Russes d'Israël, une minorité très influente », Les Etudes du CERI décembre 1998 <https://www.sciencespo.fr/ceci/sites/sciencespo.fr/ceci/files/etude48.pdf>

\* Urjewicz Charles, « Russes, Juifs, Israéliens » in *Outre-Terre*, 2004/4, p.227-232, <https://www.cairn.info/revue-outre-terre1-2004-4-page-227.htm>

\* Zvulun Ronen, « La droite se dispute le ‘vote russe’, faiseur de rois en Israël », in *Challenges*, 01 mars 2020, [https://www.challenges.fr/societe/la-droite-se-dispute-le-vote-russe-faiseur-de-rois-en-israel\\_701121](https://www.challenges.fr/societe/la-droite-se-dispute-le-vote-russe-faiseur-de-rois-en-israel_701121)

### En hébreu

\* מדד הדמוקרטיה הישראלית 2009 – עשרים ששנה לעלייה מברית המועצות <https://www.idi.org.il/books/5638> הורדה חנם

\* גילי לילי וברונפמן רומן, *המיליון ששינה את המזרח התיכון – העלייה הסובייטית לישראל*, תל-אביב, הוצאת מטר, 2013.

\* מירסקי יוליה, *ישראלים סיפורי הגירה*, מברשת ציון, הוצאת צבעונים, 2005.

\* סיקרון משה ולשם אלעזר (עורכים), *דיוקנה של עליה – תהליכי קליטים של עולי ברית המועצות לשעבר 1990-1995*, ירושלים, הוצאת מגנס, 1998.

\* לשם אלעזר, *השתלבות עולי ברית המועצות לשעבר 1990-2005*, מחקר תשתית רב-תחומי, מסד קליטה, אפריל 2009 עיונים בתקומת ישראל כרך 27

פס מרינה (עורכת) "נתונים נבחרים על אוכלוסיית עולי ברית המועצות לשעבר, לרגל עשרים וחמש שנה לגל העלייה" הד האולפן החדש,

[https://meyda.education.gov.il/files/AdultEducation/hed\\_haulpan/hed\\_105\\_marina\\_sheps.pdf](https://meyda.education.gov.il/files/AdultEducation/hed_haulpan/hed_105_marina_sheps.pdf)

### III.

### LINGUISTIQUE

#### **Histoire de la langue, grammaire, morphologie, syntaxe, sémantique Hébreu moderne et contemporain**

##### Ressources essentielles

\* BOLOZKY Shmuel (2013), "Phonology: Israeli Hebrew", *Encyclopaedia of Hebrew Language and Linguistics*, éd. KHAN Geoffrey, Leiden, Brill, 2015, vol. 3, p.113-122.

\* COFFIN Edna A. et BOLOZKY Shmuel, *A reference grammar of Modern Hebrew*, Cambridge, Cambridge University Press, 2005.



\* HALEVY Rivka, "Syntax: Modern Hebrew", *Encyclopaedia of Hebrew Language and Linguistics*, éd. KHAN Geoffrey, Leiden, Brill, 2015, vol 3, p. 707-722.

\* HADAS-LEBEL Mireille, *L'Hébreu, 3000 ans d'histoire*, Paris, Albin Michel, 1998.

\* ILANI Noga, SHLOMO Sigal et GOLDBERG Dina, "Word Order : modern Hebrew", *Encyclopaedia of Hebrew Language and Linguistics*, éd. KHAN Geoffrey, Leiden, Brill, 2015.

\* SÁENZ-BADILLOS Ángel, *A History of the Hebrew Language*, trad. de l'espagnol ELWOLDE John, Cambridge, Cambridge University Press, 1993.

#### D'autres études

\* ALONSO SCHÖKEL Luis, *A Manual of Hebrew Poetics*, Rome, Editrice Pontificio Istituto Biblico, coll. « Subsidia biblica » 11, 1988.

\* COHEN D., ZAFRANI H., *Grammaire de l'hébreu vivant*, Paris, PUF, 1968.

\* GLINERT Lewis, *The Grammar of Modern Hebrew*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998.

\* HADAS-LEBEL Mireille, « La sécularisation des termes religieux dans le vocabulaire politique de l'hébreu israélien », *YOD* 12 3-4, p. 63-68, 1980.

\* ITZHAKI Masha, « L'art poétique arabe en hébreu biblique : la poésie hébraïque en Espagne », dans MEDDEB Abdelwahab et STORA Benjamin, *Histoire des relations entre Juifs et Musulmans des origines à nos jours*, Paris, Albin Michel, 2013, p. 925-933, en ligne : <https://hal.science/hal-01370683/document>

\* IZRE'EL Shlomo, "The emergence of Spoken Israeli Hebrew", dans *Corpus Linguistics and Modern Hebrew. Towards the Compilation of the Corpus of Spoken Israeli Hebrew (CoSIH)*, éd. HARY Benjamin, Tel- Aviv, Tel-Aviv University, The Chaim Rosenberg School of Jewish Studies, 2003.

\* KAHN Lilly, *The Verbal System in Late Enlightenment Hebrew*, Leiden, Brill, coll. « Studies in Semitic Languages and Linguistics » 55, 2009.

\* KAMHI D.J., *The adjective in Hebrew : an analysis of its morphology and function*, Thesis presented for the Degree of Doctor of Philosophy in the Faculty of Arts, University of London, School of Oriental and African Studies, 1969.

\* KUTSCHER E.Y., *A History of the Hebrew Language*, éd. R. Kutscher, Jérusalem et Leiden, Magnes & Brill, 1982.  
En ligne : <http://khazarzar.skeptik.net/books/jud/histhebl.pdf>

\* MASSON Michel, *Langue et idéologie : les mots étrangers en hébreu moderne*, CNRS, Paris, 1986.

\* MÜNZ-MANOR Ophir, "The Psalms Are Not Enough: The Revolution of Hebrew Liturgical Poetry (Piyyut) in Late Antiquity", dans BERGMANN Claudia d., RAJAK Tessa, KRANEMANN Benedikt et ULLRICH Rebecca, *The Power of Psalms in Post-Biblical Judaism. Liturgy, Ritual and Community*, Leiden et Boston, Brill, coll. « Ancient Judaism and Early Christianity » 118, 2023, p. 133-146

\* NEUMAN Yishai, « L'hébreu du kibboutz : dynamique d'un sociolecte », *YOD 10*, 2006, en ligne : [https://www.academia.edu/1436006/Lhébreu\\_du\\_kibboutz\\_dynamique\\_dun\\_sociolecte\\_Yod\\_10\\_2006](https://www.academia.edu/1436006/Lhébreu_du_kibboutz_dynamique_dun_sociolecte_Yod_10_2006)

\* NEUMAN Yishai, « La place de l'hébreu parlé dans la littérature israélienne contemporaine », *YOD 14*, 2009, en ligne : [https://www.academia.edu/1513465/La\\_place\\_de\\_lhébreu\\_parlé\\_dans\\_la\\_littérature\\_israélienne\\_contemporaine\\_Yod\\_14\\_2009](https://www.academia.edu/1513465/La_place_de_lhébreu_parlé_dans_la_littérature_israélienne_contemporaine_Yod_14_2009)

\* NEUMAN Yishai, « La graphémique de l'hébreu au service de l'acquisition de l'hébreu comme langue seconde », *Écritures, politiques linguistiques et didactique des langues*, 2012, en ligne : [https://www.academia.edu/3173664/La\\_graphémique\\_de\\_lhébreu\\_au\\_service\\_de\\_lacquisition\\_de\\_lhébreu\\_comme\\_langue\\_seconde\\_Écritures\\_politiques\\_linguistiques\\_et\\_didactique\\_des\\_langues\\_2012](https://www.academia.edu/3173664/La_graphémique_de_lhébreu_au_service_de_lacquisition_de_lhébreu_comme_langue_seconde_Écritures_politiques_linguistiques_et_didactique_des_langues_2012)

\* NEUMAN Yishai, « L'évolution de l'hébreu écrit sans hébreu parlé et ses effets sur les langues vernaculaires » *Les dossiers d'histoire épistémologie Langage 9*, 2015, en ligne : [https://www.academia.edu/23281525/L'évolution\\_de\\_lhébreu\\_écrit\\_sans\\_hébreu\\_parlé\\_et\\_ses\\_effets\\_sur\\_les\\_langues\\_vernaculaires\\_Les\\_dossiers\\_dHistoire\\_Épistémologie\\_Langage\\_9\\_2015](https://www.academia.edu/23281525/L'évolution_de_lhébreu_écrit_sans_hébreu_parlé_et_ses_effets_sur_les_langues_vernaculaires_Les_dossiers_dHistoire_Épistémologie_Langage_9_2015)

\* SIBONY Jonas, "Y a-t-il des structures morphologiques spécifiquement adjectivales en hébreu?", *L'adjectivité : Approches descriptives de la linguistique adjectivale*, éd. NEVEU Franck et ROIG Audrey, Berlin, De Gruyter, 2020, p. 234-253

\* SIBONY, Jonas, « Les Shafel hébreux : système, reliquats ou emprunts lexicaux ? », *Semitica 63*, p. 355-376.

\* Yatziv Malibert II-II, "Renouer avec la langue – nouveaux regards sur la vernacularisation de l'hébreu", *Dossiers d'HEL, SHESL*, 2014, en ligne : [https://www.academia.edu/7862355/renouer\\_avec\\_sa\\_langue\\_nouveaux\\_regards\\_sur\\_la\\_vernacularisation\\_de\\_lhébreu](https://www.academia.edu/7862355/renouer_avec_sa_langue_nouveaux_regards_sur_la_vernacularisation_de_lhébreu)

\* ZHAKOVICH Philip et KANTOR Benjamin, "Modern Hebrew", *The Semitic Languages, Second Edition*, éd. HUEHNERGARD John et PAT-EL Na'ama, Londres et New-York, Routledge, coll. « Routledge Language Family Series », 2019, p. 571-610.

\* ZUCKERMANN Ghil'ad, *Language Contact and Lexical Enrichment in Israeli Hebrew*, Londres et New-York, Palgrave Macmillan, coll. « Palgrave Studies in Language History and Language Change », 2003.

\* אורנגן עוזי, *דקדוק הפה והאוזן*, מהדורה מעודכנת 2016, מאגנס, תשע"ו, 2016

\* אתר האקדמיה ללשון העברית (ובמיוחד החלק על החלטות האקדמיה - בדקדוק, הכתיב המלא, כללי הפיסוק וכו')  
בן שחר רינה, "היחס בין לשון דיבור ללשון כתב בסיפורת הישראלית של שנות השמונים", בתוך:  
*העברית שפה חיה*, עורכים ע. אורנגן, ר. בן שחר, ג. טורי, אוניברסיטת חיפה, 1993, ע"מ 163-174

\* מוצניק מלכה, "דרכי תצורתם של שמות-תואר בלשון הסלנג", *ספר רפאל ניר, מחקרים בתקשורת, בבלשנות ובהוראת לשון*, תש"ס, 2000, עמ' 377-389

\* ניר רפאל, *סמנטיקה של העברית החדשה*, תל-אביב, הוצאת עמיחי, תשל"ח, 1978.

\* פרוכטמן מאיה, *לשונה של ספרות - עיוני סגנון ותחביר בספרות העברית*, אבן יהודה, הוצאת ד. רכס, 1990  
פרקים בתולדות הלשון העברית החטיבה המודרנית, הוצאת האוניברסיטה הפתוחה:

- יחידה 8 "החייאת העברית", פרוכטמן מאיה, אלון מנואל

- יחידות 9-10 "העברית בת-זמננו", שורצולד אורה

- יחידה 11 "העברית המודרנית הכתובה", שלזינגר יצחק

\* צרפתי גד בן-עמי, *סמנטיקה עברית*, הוצאת רובינשטיין, ירושלים, 1978  
\_\_\_\_\_ *העברית בראי הסמנטיקה*, האקדמיה ללשון העברית, ירושלים, 2001

\* שורצולד אורה, "ישראלית שפה יפה- סקירה (ספרו של גלעד צוקרמן)", *אורנים* 2, 2009

\* שורצולד אורה, "בין לשון המקרא ללשון ימינו", *העברית נח*, ד (תשס"ט-תש"ע), עמ' 203-220, 2009  
en ligne : <https://hebrew-academy.org.il/wp-content/uploads/31072011.pdf>

Terminologie grammaticale en français pour l'épreuve de linguistique

MONNERET Philippe et POLI Fabrice, *Grammaire du français : Terminologie grammaticale*, MENESR, 2020

En ligne : <https://eduscol.education.fr/document/1872/download>

#### IV. HÉBREU CLASSIQUE (BIBLE)

##### Textes au programme :

Juges, chapitres 3, 4, 13-16 et 19.

##### 1. Bibliographie

###### **Commentaires**

\* BOLING Robert G., *Judges: Introduction, Translation, and Commentary*, Garden City, New York, Doubleday, coll. « The Anchor Bible », 1975

\* SASSON Jack M., *Judges 1-12: A New Translation with Introduction and Commentary*, New Haven, Yale University Press, coll. « The Anchor Yale Bible », 2014

\* SOGGIN J. Alberto, *Le livre des Juges*, trad. LANOIR Corinne, Genève, Labor et Fides, coll. « Commentaire de l'Ancien Testament » 5,2, 1981

###### **Grammaire, linguistique et histoire de l'hébreu classique**

###### Ressources essentielles

\* *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS), édition Paul Kahle, notes massorétiques de G. Weil, Stuttgart, 1977

\* HADAS-LEBEL Mireille, *Histoire de la langue hébraïque. Des origines à l'époque de la Mishna*, Revue des Études juives, Paris-Louvain, Peeters, 1995

\* JOOSTEN Jan, *The Verbal System of Biblical Hebrew: A New Synthesis Elaborated on the Basis of Classical Prose*, Jérusalem, Simor, 2012, en ligne:

[https://www.academia.edu/1783470/The\\_Verbal\\_System\\_of\\_Biblical\\_Hebrew\\_A\\_New\\_Synthesis\\_Elaborated\\_on\\_the\\_Basis\\_of\\_Classical\\_Prose](https://www.academia.edu/1783470/The_Verbal_System_of_Biblical_Hebrew_A_New_Synthesis_Elaborated_on_the_Basis_of_Classical_Prose)

\* JOÛON Paul (1923), *Grammaire de l'hébreu biblique*, Rome, Institut biblique pontifical, 1947.  
En ligne : <https://archive.org/details/JouonGrammaireDeLhebreuBibliqueIndexe/page/n13/mode/2up>

### **D'autres études**

\* CROSS Franck Moore et TALMON Shmaryahu, éd., *Qumran and the History of the Biblical Text*, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1975

\* DOTAN Aron, "Masorah", dans *Encyclopedia Judaica*, tome 16, Tel Aviv, 1974

\* GORDIS Robert, *The Biblical Text in the making, a Study of the Kethib-Qere*, Philadelphia, Dropsie College, 1937

\* GOSHEN-GOTTESTEIN M.H., *Text and Language in Bible and Qumran*, Orient Publishing, Jerusalem 1960

\* HORNKOHL Aaron, "Pre-Modern Hebrew, Biblical Hebrew", *The Semitic Languages, Second Edition*, éd. HUEHNERGARD John et PAT-EL Naaman, Londres et New-York, Routledge, coll. « Routledge Language Family Series », 2019, p. 533-570

\* HUEHNERGARD John, « On the Etymology and Meaning of Hebrew *nābī'* », *Eretz Israel* 26, 1999, p. 88-93

\* HUEHNERGARD John « Biblical Hebrew Nominal Patterns », dans *Epigraphy, Philology, and the Hebrew Bible: Methodological Perspectives on Philological and Comparative Study of the Hebrew Bible in Honor of Jo Ann Hackett*, éd. HUTTON Jeremy M. et RUBIN Aaron D., Atlanta, SBL Press, coll. « Ancient Near East Monographs » 12, p. 25-64

\* HUEHNERGARD John, « The Etymology of Hebrew *bāhûr* », dans *Biblical and Ancient Near Eastern Studies in Honor of P. Kyle McCarter Jr.*, éd. ROLLSTON Christopher, GARFEIN Susanna et WALLS Neal H., Atlanta, SBL Press, coll. « Ancient Near East Monographs » 27, 2022, en ligne : [https://www.academia.edu/81637048/2022\\_The\\_Etymology\\_of\\_Hebrew\\_bāhûr](https://www.academia.edu/81637048/2022_The_Etymology_of_Hebrew_bāhûr)

\* KHAN Geoffrey, *The Tiberian Pronunciation Tradition of Biblical Hebrew*, vol. I, Cambridge, Open Book Publishers, 2020, en ligne : <https://www.openbookpublishers.com/books/10.11647/obp.0163>

\* LAMBERT M., *Traité de grammaire hébraïque*, Paris, 1931-1938, *Termes massorétiques, prosodie hébraïque et autres études : appendices à la grammaire hébraïque*, révision et corrections de Cassuto P., Genève, 2005

\* MANDELKERN Salomon (1896), *Concordantiae Veteris Testamenti*, Jérusalem et Tel Aviv, Schocken, 1956

\* PAT-EL Na'ama, "Israelian Hebrew: A Re-Evaluation", *Vetus Testamentum*, 2017, p. 1-37

\* ROBAR Elizabeth, *The Verb and the Paragraph in Biblical Hebrew*, Brill, 2015

\* RUBIN Aaron, *A Brief Introduction to the Semitic Languages*, Gorgias Press, 2010

\* SIBONY Jonas, "Etat des lieux sur la racine trilitère en sémitique et sur sa fonction dans l'organisation du lexique", *Journal Asiatique* 303,2, 2015, p. 181-196

\* WILSON-WRIGHT Aren, "The Canaanite Languages", *The Semitic Languages, Second Edition*, éd. HUEHNERGARD John et PAT-EL Na'ama, , Londres et New-York, Routledge, coll. « Routledge Language Family Series », 2019, p. 509-532

\* YEIVIN Israel, *Introduction to the Tiberian Masorah*, traduction anglaise de REVELL E.J., Ann Arbor, Scholars Press, 1980

\* בלאו יהושע, תורת ההגה והצורות של לשון המקרא, תל אביב' האקדמיה ללשון העברית, 2010

\* רבין חיים, תחביר לשון המקרא, מוסד ביאליק, ירושלים, תשכ"ה

### **Analyse narrative, poétique et théorie littéraire**

#### Ressources essentielles

\* ALTER Robert, *L'art du récit biblique*, trad. de l'anglais P. Lebeau et J.-P. Sonnet, Bruxelles, Lessius, coll. « Le Rouleau et le Livre », 1999

\_\_\_\_\_Édition originale : *The Art of Biblical Narrative*, Basic Books, New York, 1981

אלטר אורי, *אמנות הסיפור במקרא*, תרגום מאנגלית שושנה צינגל ומולי מלצר, אדם מוציא לאור, 1988

\* AUERBACH Erich, (1946), « La cicatrice d'Ulysse » in *Mimésis, La représentation de la réalité dans la littérature occidentale*, trad. de l'allemand Cornelius Heim, Paris, Gallimard, coll. « Tel », 1968

\* STERNBERG Meir, *The Poetics of Biblical Narrative*, Bloomington, Indiana University Press, 1987

#### D'autres études

\* FOKKELMAN Jan P., *Comment lire le récit biblique*, trad. du néerlandais : les Cisterciennes de l'abbaye Notre-Dame de Clairefontaine, Bruxelles, Lessius, coll. « Le Livre et le Rouleau », 2002

\* LANOIR Corinne, *Femmes fatales, filles rebelles : figures féminines dans le livre des Juges*, Genève, Labor et Fides, 2005

\* SKA Jean-Louis, SONNET Jean-Pierre, WÉNIN André, *L'analyse narrative des récits de l'Ancien Testament*, Paris, Cerf, 1999

\* SONNET Jean-Pierre, « Il était un homme... Le récit biblique entre généralité poétique et particularité *historique* » dans *Littérature et savoir(s)*, Bruxelles : Presses de l'Université Saint-Louis, 2002, p. 175-187

En ligne : <http://books.openedition.org/pusl/20334>

\* WÉNIN André, « Robert Alter, *L'art du récit biblique* » *Revue théologique de Louvain*, 31<sup>e</sup> année, fasc. 1, 2000, p. 78-82

[www.persee.fr/doc/thlou\\_0080-2654\\_2000\\_num\\_31\\_1\\_3061\\_t1\\_0078\\_0000](http://www.persee.fr/doc/thlou_0080-2654_2000_num_31_1_3061_t1_0078_0000)

\* WÉNIN André "Personnages humains et anthropologie dans le récit biblique", dans FOCANT Camille et WÉNIN André, éd. *Analyse narrative et Bible. Deuxième colloque international du RRENAB, Louvain-la-Neuve 2004*, Leuven, Peeters, 2005, p. 43-71

\* WÉNIN André, avec la collaboration de Marguerite ROMAN, *Échec au Roi : L'art de raconter la violence dans le livre des Juges*, Bruxelles, Lessius, 2013

\* בר-אפרת שמעון, "סיפור אמנון ותמר" בתוך: העיצוב האמנותי של הסיפור במקרא, ספרית פועלים, תל אביב, 1984, עמ' 199-235

<https://mikranet.cet.ac.il/pages/articleitem.asp?item=34>

*En anglais* : Bar Efrat, Shimon, *Narrative Art in the Bible*, Sheffield, Almond Press, 1989

## LITTÉRATURE RABBINIQUE

Textes au programme :

Mishna, Traité YOMA – משנה, מסכת יומא

Bibliographie indicative :

Éditions:

*La Michna, texte hébreu ponctué et vocalisé par les membres du rabbinat français*, Paris, Keren hasefer ve-halimoud

\* מסכת תענית: תלמוד בבלי, מבואר, מתורגם ומנוקד ע"י הרב עדין שטיינזליץ, כרך ח', המכון הישראלי לפרסומים תלמודיים והוצאת קורן, 1989

\* *Le Talmud : l'édition Steinsaltz*. Taanit, Volume 7, commenté par le Rav Adin Steinsaltz, traduit en français, éditions Biblieurope, 2011

\* קהתי, פינחס, משניות מבוארות, סדר מועד, כרך ב' – יומא, סוכה, ביצה, ראש השנה, תענית, מגילה, מועד קטן, חגיגה, ירושלים, הוצאת משניות קהתי, 1998

En ligne : <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.nocker.kehati&hl=he>

## Grammaire, linguistique et histoire de l'hébreu de la Mishna

Ressources essentielles

\*BAR-ASHER Moshe, « L'hébreu mishnique : esquisse d'une description », *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* 134 (1990), p. 199-237, en ligne : [https://www.persee.fr/doc/crai\\_0065-0536\\_1990\\_num\\_134\\_1\\_14835](https://www.persee.fr/doc/crai_0065-0536_1990_num_134_1_14835)

\*HADAS-LEBEL Mireille, *Histoire de la langue hébraïque. Des origines à l'époque de la Mishna*, Paris et Louvain, Peeters, coll. « Collection de la Revue des Études juives » 21, 1995

\*SEGAL M., *A Grammar of Mishnaic Hebrew*, Oregon, Eugene, Wipf and Stock Publishers, 2001, en ligne : [https://archive.org/details/grammarofmishnai0000sega\\_b1y9/page/n5/mode/2up](https://archive.org/details/grammarofmishnai0000sega_b1y9/page/n5/mode/2up)

\* STRACK Herman et STEMBERGER Günter, *Introduction au Talmud et au Midrash*, Paris, Cerf, 1986

\* STEMBERGER Günter, « Yom Kippur in Mishnah Yoma », dans HIEKE Thomas et NICKLAS Tobias, *The Day of Atonement: Its Interpretation in Early Jewish and Christian Traditions*, Leiden, Brill, 2012, p. 121-137.

D'autres études

\* BAR-ASHER Moshe, *L'hébreu mishnique : études linguistiques*, Peeters, Leuven, coll. « Orbis supplementa » 11, 1999

\* GOLDBERG Abraham, « The Mishna - A Study Book of Halakha » dans SAFRAI Shmuel, éd., *The Literature of the Sages - Oral Tora, Halakha, Mishna, Tosefta, Talmud, external tractates*, Assen, Van Gorcum, 1987, p. 211-251

\* \_\_\_\_\_ “The Babylonian Talmud”, dans SAFRAI Shmuel, éd., *The Literature of the Sages - Oral Tora, Halakha, Mishna, Tosefta, Talmud, external tractates*, Assen, Van Gorcum, 1987, p. 323-366

\* HADAS-LEBEL Mireille, « La connaissance du grec en milieu juif (IIIe s. av.-VIe s. ap. n. è.), » dans LARONDE André et LECLANT Jean, éd., *La Méditerranée d'une rive à l'autre : culture classique et cultures périphériques. Actes du 17ème colloque de la Villa Kérylos à Beaulieu-sur-Mer les 20 & 21 octobre 2006*, Paris, Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, coll. « Cahiers de la Villa Kérylos » 18 2007, pp. 231-242, en ligne : [https://www.persee.fr/doc/keryl\\_1275-6229\\_2007\\_act\\_18\\_1\\_1146](https://www.persee.fr/doc/keryl_1275-6229_2007_act_18_1_1146)

\* HANEMAN G., *A Morphology of Mishnaic Hebrew according to Parma Manuscript*, Tel-Aviv, 1980

\*

KESSLER-MESGUICH Sophie, *La langue des sages : Matériaux pour une étude linguistique de l'hébreu de la Mishna*, Paris, Peeters, 2002

\* KESSLER-MESGUICH Sophie, « L'étude de l'hébreu mishnique : quelques repères historiques », *Bulletin du Centre de recherche français à Jérusalem* 12, 2003, p. 63-79  
En ligne : <http://journals.openedition.org/bcrfj/217>

\* SIBONY Jonas « Les shafel hébreux : système, reliquats ou emprunts lexicaux ? », *Semítica* 63, 2021, p. 355-376

\* אזר משה, תחביר לשון המשנה, האקדמיה ללשון העברית ואוניברסיטת חיפה, 2017

\* אלבק חנוך, ששה סדרי משנה (פירוש), מוסד ביאליק, 2008

\* אפשטיין יעקב נחום, מבואות לספרות התנאים, ירושלים, הוצאת מאגנס, 1957

\* בנדוד אבא, לשון מקרא ולשון חכמים, הוצאת דביר, תל אביב, 1967

\* בר-אשר משה, מחקרים בלשון חכמים, כרך א': מבואות ועיוני לשון; כרך ב: פרקי דקדוק, ירושלים, מוסד ביאליק, הדפסה מחודשת 2018

\* סגל משה, דקדוק לשון המשנה, תל אביב, דביר, 1936

\* שרביט שמעון, פרקים בתולדות הלשון העברית: החטיבה הקלאסית: לשון חכמים; יחידה 3, האוניברסיטה הפתוחה, תל אביב, 2004

### **Midrash et Aggadah : théorie littéraire et analyse narrative**

\* BOYARIN Daniel, *Intertextuality and the reading of the Midrash*, Bloomington, Indiana, 1990.  
\* ח.ג. ביאליק, "על הלכה ואגדה", תרפ"ה, פרוייקט בן יהודה, גירסה מקוונת: <https://benyehuda.org/read/8585>

\* ח.ג. ביאליק, י. רבניצקי, "על האגדה", פרוייקט בן יהודה, גירסה מקוונת: <https://benyehuda.org/read/1543>

\* ח.ג. ביאליק, י. רבניצקי, "ספר האגדה: הקדמה", פרוייקט בן יהודה, גירסה מקוונת: <https://benyehuda.org/read/23837>

\* לוינסון יהושע, הסיפור הדרשני המוקדם והמאוחר – בין התקבלות לתמורה, ינואר 2007, ע"מ 56-73:  
[https://www.researchgate.net/publication/260142504\\_The\\_Exegetical\\_Narrative\\_Between\\_Reception\\_and\\_Transformation\\_hsyprw\\_hdrsny\\_hmwqdm\\_whmwhr\\_byn\\_htqblwt\\_ltmwrh](https://www.researchgate.net/publication/260142504_The_Exegetical_Narrative_Between_Reception_and_Transformation_hsyprw_hdrsny_hmwqdm_whmwhr_byn_htqblwt_ltmwrh)

\* LEVINSON Joshua, "Dialogical Reading in the Rabbinic Exegetical Narrative", *Poetics Today* 25(3), September 2004, p. 497-528, en ligne :  
[https://www.researchgate.net/publication/249879403\\_Dialogical\\_Reading\\_in\\_the\\_Rabbinic\\_Exegetical\\_Narrative](https://www.researchgate.net/publication/249879403_Dialogical_Reading_in_the_Rabbinic_Exegetical_Narrative)

\* SONNET Jean-Pierre, « Du Midrash à Rashi et à l'exégèse narrative contemporaine : continuité de la lecture juive », *Nouvelle revue théologique* 2007/1, Tome 129, p. 17-34  
<https://www.cairn.info/revue-nouvelle-revue-theologique-2007-1-page-17.htm>

\* מאיר עפרה, "מבוא למדרש של חז"ל" (פרק 1), ו-"להגדרת המונח סיפור בספרות חז"ל" (פרק 2), בתוך: *הסיפור הדרשני בבראשית רבה*, הוצאת הקיבוץ המאוחד, 1987, עמ' 61-12

\* פרנקל יונה, *מדרש ואגדה*, האוניברסיטה הפתוחה, כרכים א', ב', ג', תל אביב, האוניברסיטה הפתוחה, 1993

\* שנאן אביגדור, *עולמה של ספרות האגדה*, האוניברסיטה המשודרת, הוצאת משרד הבטחון, 1996

En ligne : <https://kotar.cet.ac.il/KotarApp/Viewer.aspx?nBookID=1#1.5582.6.default>

\* שנאן אביגדור, "גבולות נעים ומעומעמים - התהליך המדרשי בין יצירה לחשיפה", בתוך: *מגוון דעות והשקפות על הגבול בספריות תרבותנו*, משרד החינוך, המינהל לחינוך התיישבותי ועליית הנוער, תשנ"ז

En ligne : <https://lib.cet.ac.il/pages/item.asp?item=16869>